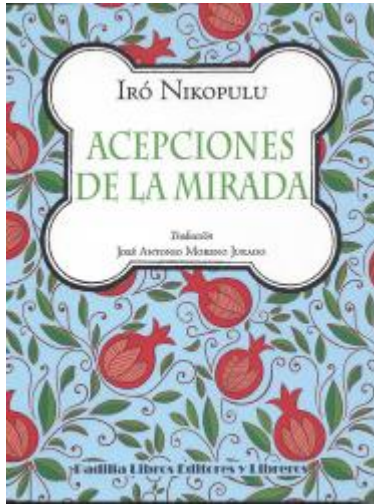


**"Acepciones de la Miranda" σε μετάφραση του Jose Antonio Moreno Jurado (2019, El Arbol de la Luz, Sevilla). [Nueve poemas del libro que se han publicado en la revista literaria 'Erato', en 2020]**



1. EINAI εκείνες οι λίγες

**Son aquellas pocas** poquísimas veces  
en que me vuelvo caña.

Sopla el viento dentro de mí  
y articulo mis voces desconocidas.

Son aquellos pocos instantes en que la llama me refresca mi sangre se extien  
de  
en matices dorados

Siento entonces  
como que estoy toda entera una copia del universo

2.

AN ΜΠΟΡΟΥΣΑ να συλλαβίσω το ανείπωτο

**Si rodara con el rocío matinal**  
si me hartara de sorbos de sol  
si fuese movimiento de ala  
airecillo en las manos del sauce llorón  
el guion en los intervalos  
la embriaguez antes de la vendimia

Quisiera ser la alegría  
antes de la causa  
el sonido antes del golpe  
la lágrima antes de la pérdida  
y quisiera ser muerte  
muerte sin destierro.

**3.**

### **Εκκίνηση**

#### **Arranque**

Era noche y silencio  
una escalera de cuerda bajaba  
como aquella vieja de Jacob  
bajaba treinta escalones  
sin todos los demás a su alrededor  
y se tendían bajo sus pies  
en tierras de yodo y de sombras  
las ciudades remendadas  
y estaba su vida de otro tiempo  
tendida  
en las aceras en ocres arpilleras

De pronto sintió una gran sacudida  
incluso desde la inexistencia  
al espasmo  
y en el arranque del primer lamento  
lo retenían como en un baile alrededor  
todo los rostros que devastó  
hasta encontrar el suyo de hoy  
y le cantaban  
esperando  
ciegamente  
otra vez  
su muerte

**4.**

### **Σε σένα που δεν**

#### **A ti que No**

Y qué finalmente  
si no naciste  
yo te amaba

Te llevaba en mis células  
te hice crecer conmigo

y de vez en cuando  
te daba voz para que hablastes

Tú hijo mío no nacido  
y yo tu nacido  
esparcido en la luz

5.

### Έκθεση φωτογραφίας για τους πρόσφυγες

#### Exposicion de fotografias de refugiados

*La veo junto a otras, se mece, el mar está tranquilo aún, con los ojos anclados hacia  
adelante hace por volver su cabeza,  
el hijo le tira de la trenza y parten Ahora sólo mira hacia adelante*

Ah te perdiste esta escena  
Ai WeiWei  
tu nombre por sí mismo  
no dice nada  
aunque te tiendas boca abajo  
en las costas de Lesbos  
con la cabeza al lado de los guijarros

mirando por un instante el mundo  
desde abajo  
como a Aylan no se trata  
de que sientas  
aquel cuerpecillo helado  
tú grande cálido  
en la calidez del arte

Sin embargo está bien saca

la fotografía  
para un buen propósito  
que encontremos también los occidentales  
en el lema: empatía  
primero será necesario seguramente  
la contabilidad llevará tiempo

Entre tanto bien por ti  
liquidación en la exposición  
no digo que entiendas algo  
de los refugiados el dolor  
incluso las costas tienen manchas  
incluso las olas traen voces  
ropas vacías pañuelos de colores  
Solo ten cuidado por las noches

de que todo y algún cuerpo  
aparezca desde lo no solicitado  
y tire de ti hasta adentro

6.

## **Προούμφες**

### **Larvas**

Yo que estudié el mar  
hasta el meollo de las conchas  
moliendo en los dientes el Vacío  
el metal picante de su risa  
su erótico mordisco en el hombro  
la caricia mortal

Ahora hablo  
a mis hijos no nacidos  
rastreo sus pasos  
en los vellos del silencio  
no pisada  
la noche de algodón

De las tiernas sonrisas  
cuidaos  
mano con mano  
como los danzarines de Matisse  
llega la cadena  
de los cuerpos al cielo

Vuelve con la lluvia  
de nuevo al mar  
Y otra vez a otro sitio  
a brillantes fiestas  
destrozan zapatos de fantasía  
respiraciones cortadas

Sin embargo de las tiernas sonrisas  
cuidaos  
no os olvidéis  
todos de Plutón  
somos larvas

7.

## **Εις το όνομα**

## **En el nombre**

De nuevo en la luz

Lo decidió un día lluvioso  
y me entregó blanco almidonado  
el ropaje de mi bautizo  
Durante cuarenta años completos  
lo mojaba a oscuras  
con lejías ácidas  
y aguas calientes

Que se vayan los aceites y los deseos  
que se vayan las malas Moiras  
llenaron sus manitas  
de estigmas viejas manchas  
como si bebiese distraídamente  
durante cuarenta años café a escondidas

Blanco osificado lo miro  
dentro de la bolsa de plástico  
respirando difícilmente  
la pequeña matanza de cada día  
el aerobautismo al sol de cada día  
en mis brazos lo consuelo  
a aquel pequeño que llora todavía.

8.

## **Σπουδή**

### **Estudio**

Busco lo invisible en su ojo abovedado  
que intranquilo se dilata, se encoge  
estiras el cuello  
sigues estrechamente lo invisible  
te meces en la hamaca y lo marcas  
tu mirada sigue pacientemente  
su corredor oculto

Perpleja busco sombras en las paredes  
nadie en la iluminadísima habitación

Tú estudias el silencio  
y yo el más allá del mundo  
a tu lado  
pequeña gata mía  
observando el ritmo  
y tu respiración  
Roxana mía sabia mía

9.

## **Τα σκυλιά**

### **Los perros**

Los perros son los trozos

sin dueños de nuestras almas  
den vueltas por las calles  
durante todo el día y nos buscan  
Apenas se crucen nuestros ojos  
se abre una puerta secreta

Si estamos dispuestos pasamos  
los llevamos adentro  
para que iluminen nuestra sombra  
para que no temamos  
sus negras plumas

Los perros miran siempre a los ojos  
Algo nos evidencian insistentemente  
como la Pietà  
cuando mueren inocentes  
en nuestros brazos